

## Interkulturelle Ausbildung

Berlin, den 09.04.2010  
Tel.: 030 288 757 - 23  
debrosse@dfjw.org

### **Fortbildung „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen. Ein Verfahren zur Auswertung von Begegnungen“** vom 17. bis 21. Mai 2010 in Berlin

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde,

seit geraumer Zeit betont das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) die Bedeutung der Auswertung von internationalen Jugendbegegnungen. Sie ist wesentlich für die Einschätzung der Qualität von Begegnungen und ihrer Wirkungen und hat einen wichtigen Einfluss auf die Wertschätzung und Anerkennung der Arbeit der Organisatoren. In erster Linie geht es darum, Organisatoren von deutsch-französischen oder trinationalen Projekten die Möglichkeit zu geben, ihre Begegnungen selbst auszuwerten.

Zu diesem Zweck stellt das DFJW seinen Partnerorganisationen ein Instrument zur Auswertung von Jugendbegegnungen in Form einer CD-ROM zur Verfügung. Damit können alle Organisatoren internationaler Jugendbegegnungen, die an einer Selbstausswertung interessiert sind, die Fragebögen und die Statistiksoftware benutzen. Das DFJW ist zusätzlich sehr an den Ergebnissen der evaluierten Begegnungen interessiert, die in anonymisierter Form weitergeleitet werden können, um allgemeine Tendenzen in den deutsch-französischen Jugendbegegnungen aufzuzeigen und zu analysieren.

Das Referat „Interkulturelle Ausbildung“ organisiert vom **17. bis 21. Mai 2010** im Centre français in **Berlin** eine Fortbildung zum Thema „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ und lädt Sie oder einen Vertreter Ihrer Organisation herzlich dazu ein. Die Anreise ist am 17.5. bis 18 Uhr und die Abreise am 21.5. nach dem Frühstück vorgesehen.

Diese Fortbildung richtet sich an Organisatoren von internationalen Jugendbegegnungen, die sich über das Thema „Evaluation“ austauschen möchten und unter Anleitung von Experten das vom DFJW zur Verfügung gestellte Instrument der Selbstausswertung kennenlernen und ausprobieren möchten, um es für ihre Arbeit zu verwenden und in ihren Vereinen bekannt zu machen.

Während dieser Fortbildung möchten wir zunächst das Thema „Evaluation“ im Allgemeinen, sowie Begriffe wie Qualitätsmanagement und Statistik definieren. Dann werden wir konkrete Übungen für die Anwendung des Instruments „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ am Computer mit dem GrafStat Software anbieten und abschließend auf die Frage der Interpretation und Nutzung von Evaluationsergebnissen eingehen. Individuelle Fragen und Probleme können berücksichtigt werden. Das Programm kann durch Vorschläge Ihrerseits angepasst werden.

Bitte senden Sie uns den ausgefüllten Anmeldebogen (s. Anlage) bis spätestens 23. April 2010 zurück.

Die Anzahl der Teilnehmerplätze ist begrenzt. Wir werden Sie so schnell wie möglich darüber informieren, ob Ihre Anmeldung berücksichtigt werden kann. Weitere Informationen zum Ablauf des Programms erhalten Sie mit Bestätigung Ihrer Teilnahme.

Die Arbeitssprachen während der Fortbildung werden vor allem deutsch aber auch französisch sein. Eine Übersetzung (simultan oder geflüstert) ist vorgesehen.

Das DFJW übernimmt die Kosten für Unterkunft, Verpflegung und Programm und wird nach Vorlage der Belege die Reisekosten auf der Basis der Anreise mit der Bahn, 2. Klasse, erstatten.

Für weitere Fragen stehen Ihnen gern Frau Sandrine Debrosse-Lucht ([debrosse@dfjw.org](mailto:debrosse@dfjw.org), Tel. 030 / 288 757 23) oder Frau Eloïse Clarin-Volatron ([clarin-volatron@dfjw.org](mailto:clarin-volatron@dfjw.org), Tel. 030 / 288 757 40) zur Verfügung.

Mit den besten Grüßen



Elisabeth Berger  
Referatsleiterin

*P.S.*

*Die Publikation mit CD-Rom „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen. Ein Verfahren zur Auswertung von Begegnungen“, Judith Dubiski / Wolfgang Ilg kann beim DFJW angefordert werden. Die polnische Version kann beim deutsch-polnischen Jugendwerk (DPJW) angefordert werden. Die französische Version wird zurzeit gedruckt.*

Anlagen:

Anmeldebogen

Merkblatt „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“

## Formation interculturelle

Berlin, le 07.04.10  
Tél.: 00 49 / 30 288 757 - 23  
debrosse@dfjw.org

### **Formation à l'utilisation de l'outil d'évaluation des rencontres internationales de jeunes** du 17 au 21 mai 2010 à Berlin

Madame, Monsieur, chers amis,

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) souligne depuis de nombreuses années l'importance de l'évaluation des rencontres internationales de jeunes. Elle est essentielle pour apprécier la qualité des échanges ainsi que leurs répercussions sur les participants, mais aussi pour la valorisation et la reconnaissance du travail des organisateurs. Il nous importe en premier lieu de donner aux organisateurs de projets franco-allemands ou trinationalaux la possibilité d'auto-évaluer leurs rencontres.

L'OFAJ met à la disposition de ses organisations partenaires un outil d'évaluation des rencontres internationales de jeunes. Celui-ci se présente sous forme d'un CD-Rom à partir duquel tous les organisateurs de rencontres intéressés par une auto-évaluation peuvent utiliser des questionnaires et un logiciel de statistiques. L'OFAJ s'intéresse par ailleurs aux résultats des rencontres évaluées qui peuvent être transmis anonymement afin de dégager et d'analyser des tendances générales dans les échanges de jeunes.

Afin de permettre à ses partenaires de mieux faire connaissance avec cet outil, le bureau « Formation interculturelle » propose, **du 17 au 21 mai 2010**, une formation sur le thème « Evaluation des rencontres internationales de jeunes ». Celle-ci aura lieu au Centre français de **Berlin**. Vous ou un responsable de votre organisation y êtes cordialement invités. L'arrivée des participants est prévue le 17 mai jusqu'à 18h et le départ le 21 mai après le petit déjeuner.

Cette formation s'adresse aux organisateurs de rencontres internationales de jeunes qui souhaitent échanger sur le thème de l'évaluation, mieux connaître et tester, en présence de spécialistes, l'outil d'auto-évaluation mis à leur disposition par l'OFAJ. L'objectif de cette formation est qu'ils puissent ensuite l'utiliser dans leur travail et qu'ils le fassent connaître dans leur association.

Pendant cette formation, nous aborderons non seulement le thème de l'évaluation en général, les notions de management de la qualité et certaines notions statistiques. Nous proposerons également des exercices pratiques sur ordinateurs afin de familiariser les participants à l'outil

d'évaluation assisté par le logiciel GrafStat. Enfin, nous échangerons sur l'interprétation et l'exploitation des résultats de l'évaluation. Les questions et problèmes individuels seront pris en considération et le programme pourra être adapté selon vos propositions.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous renvoyer la fiche d'inscription jointe, au plus tard jusqu'au 23 avril 2010.

Le nombre de places étant limité, nous vous informerons le plus vite possible si votre inscription a été retenue. De plus amples informations vous seront communiquées lors de cette confirmation.

Pendant la formation, la langue de travail sera principalement l'allemand. Une traduction vers le français (simultanée ou chuchotée) est prévue.

L'OFAJ prendra en charge les frais d'hébergement, de nourriture et de programme. Le remboursement des frais de voyage se fera sur la base SNCF 2<sup>ème</sup> classe sur présentation des justificatifs et par virement bancaire après la formation

Pour de plus amples informations, vous pouvez contacter Madame Sandrine Debrosse-Lucht ([debrosse@dfjw.org](mailto:debrosse@dfjw.org), Tél. 00 49 / 30 / 288 757 23) ou Madame Eloïse Clarin-Volatron, ([clarin-volatron@dfjw.org](mailto:clarin-volatron@dfjw.org), Tél. 00 49 / 30 / 288 757 40).

Nous vous prions de recevoir, Madame, Monsieur, chers amis, l'expression de nos salutations les meilleures.



Elisabeth Berger  
Chef de bureau

*P.S. La publication avec CD-Rom « Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen – Ein Verfahren zur Auswertung von Begegnungen. », Judith Dubiski / Wolfgang Ilg est disponible en allemand à l'OFAJ et en polonais à l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse (OGPJ). La version française est en cours d'impression.*

P.J.  
Fiche d'inscription  
Notice « Evaluation des rencontres internationales de jeunes »

Office Franco-Allemand  
pour la Jeunesse  
Formation interculturelle Berlin  
Sandrine Debrosse-Lucht



Deutsch-Französisches  
Jugendwerk  
Interkulturelle Ausbildung Berlin  
Sandrine Debrosse-Lucht

Molkenmarkt 1  
D 10179 Berlin  
☎: +49 (0)30 / 288 757 23  
FAX: +49 (0)30 / 288 757 88  
debrosse@dfjw.org  
http://www.dfjw.org

<b>FICHE REPONSE</b>	-	<b>ANTWORTBOGEN</b>
----------------------	---	---------------------

Formation à l'utilisation de l'outil pour évaluer les rencontres internationales de jeunes  17-21 mai 2010, Berlin	Fortbildung „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen. Ein Verfahren zur Auswertung von Begegnungen“  17.-21. Mai 2010, Berlin
Je souhaite participer <input type="checkbox"/>  Je ne participerai pas <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Ich möchte teilnehmen  <input type="checkbox"/> Ich werde nicht teilnehmen

Nom / Name: .....

Prénom / Vorname: .....

Organisation: .....

Adresse / Anschrift: .....

.....

Tél / Tel.: ..... Fax: .....

E-Mail: .....

*Connaissez-vous l'outil d'évaluation de l'OFAJ (questionnaires + GrafStat) ? / Kennen Sie das Evaluationsinstrument vom DFJW (Fragebögen + GrafStat)?*

*Votre organisation a-t-elle déjà évalué des rencontres avec cet outil ? / Hat Ihre Organisation bereits Jugendbegegnungen mit diesem Verfahren ausgewertet?*

Qu'est ce qui vous intéresse particulièrement dans cette formation / Quelles sont vos attentes ? / Was interessiert Sie speziell an der geplanten Fortbildung / Welche Erwartungen haben Sie?

Connaissances de l'allemand / Deutschkenntnisse:

*Aucune / Keine*

*Moyennes (passives) / Mittel (passiv)*

*Bonnes (passives et actives) / Gut (passiv und aktiv)*

---

*Remarques, propositions, questions, etc. / Bemerkungen, Vorschläge, Fragen, etc.*

Datum.....Unterschrift.....



### Das Projekt

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW), das Deutsch-Polnische Jugendwerk (DPJW) und die Bundesvereinigung kulturelle Kinder- und Jugendbildung (bkj) haben in den Jahren 2005 und 2006 in Zusammenarbeit mit dem Projekt „Freizeitenevaluation“ ein Verfahren zur Auswertung internationaler Jugendbegegnungen entwickelt und getestet. Das benötigte Material für die Evaluation (Fragebögen, Software, Bedienungsanleitung, etc.) ist auf der CD-Rom „Jugend und Europa“ zusammengestellt. Diese wurde in Zusammenarbeit mit der Bundeszentrale für politische Bildung hergestellt und erschien im Jahr 2007. Eine Publikation zum Projekt mit den Ergebnissen der Pilotstudie und mit der Anleitung zum Verfahren wurde 2008 in deutscher Sprache und 2009 in polnischer Sprache veröffentlicht („Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen. Ein Verfahren zur Auswertung von Begegnungen“ Judith Dubiski, Wolfgang Ilg). Die französische Version wird 2010 erscheinen. Die Publikation enthält Kommentare von Wissenschaftlern aus Deutschland, Frankreich und Polen über das Thema Evaluation und beinhaltet die letzte Version der CD-Rom.

### Die Ziele: Qualität, Anerkennung und Wertschätzung

In erster Linie wurde das Verfahren entwickelt, um Organisatoren von Jugendbegegnungen die Möglichkeit zu geben, ihre Projekte selbst auszuwerten. Das DFJW stellt seinen Partnerorganisationen das Instrument zusätzlich zu den bisher angewandten Methoden zur Verfügung. Das Ziel ist, konkrete Indikatoren herauszustellen, um Ergebnisse der Begegnungen zu verdeutlichen sowie eine Interpretation im Team zu fördern, damit die Qualität der Projekte ggfs. verbessert werden kann. In zweiter Linie ermöglicht diese Form der Evaluation, statistische Daten für Informations-, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit zu verwenden. Das DFJW ermutigt schließlich seine Partnerorganisationen, die Ergebnisse der ausgewerteten Begegnungen in anonymisierter Form in eine systematische und allgemeine Evaluation einfließen zu lassen. Diese könnte neue Impulse für die Aus- und Fortbildung und für die Forschung ergeben und gleichzeitig zu einer höheren Anerkennung sowie eine größere Professionalisierung der internationalen Jugendarbeit beitragen.

### Das Verfahren: Fragebögen + Software = Grafiken

Das Evaluationsverfahren richtet sich an Partner des DFJW, die deutsch-französische oder trinationale Jugendbegegnungen durchführen, insbesondere im Bereich der nicht formellen Bildung und mit Polen als Drittland. Es handelt sich hierbei um ein benutzerfreundliches, gleichzeitig gut ausgearbeitetes und wissenschaftlich getestetes Evaluationsinstrument, das ermöglicht, mit Hilfe der Software GrafStat, Ergebnisse zu verschiedenen Bereichen der Begegnung (z. B. Kultur des Partnerlandes, Sprache, Bezug zu den Mitarbeitern, kulturelle Aktivitäten, Gruppendynamik, Partizipation etc.) grafisch umzusetzen. Das Prinzip der Auswertung beruht unter anderem auf einem Vergleich der Ziele der Organisatoren zu Beginn der Begegnung mit den Aussagen der Teilnehmer am Ende der Begegnung.

## Die Schulungen

Mehrere Informationssitzungen und zwei Schulungen über Evaluation im Allgemeinen und über die Nutzung des Verfahrens haben in den letzten Jahren stattgefunden. Im Jahre 2010 ist eine binationale Fortbildung für Organisatoren von internationalen Jugendbegegnungen, Ausbilder und Gruppenbegleiter vom 17. bis 21. Mai in Berlin vorgesehen. Eine trinationale Schulung mit Polen ist für Ende 2010 geplant.

## Die externe Servicestelle

Von 2009 bis 2011 ist eine externe Servicestelle zur Datenerfassung vom DFJW eingerichtet worden. Für möglichst jede geförderte Begegnung im Jugendbereich schickt das DFJW seinen Partnern automatisch die Evaluationsfragebögen zu (für alle Teilnehmer/innen und Mitarbeiter/innen in Papierform). Diese enthalten einen Anschreiben, eine Gebrauchsanweisung und einen Umschlag, der die kostenlose und anonyme Rücksendung an eine vom DFJW unabhängige Servicestelle ermöglicht. Diese externe Servicestelle erfasst die gesammelten Daten, schickt eine Synthese der Ergebnisse an die Partner und sammelt die Ergebnisse auf anonyme Weise. Die Partner aus anderen Bereichen können die Servicestelle für die Dateneingabe ebenfalls in Anspruch nehmen und ihre Fragebögen weiterleiten oder das notwendige Material beim DFJW anfordern.

## Die Entwicklungen

2010 wird eine erste Analyse der bisher eingegangenen Daten durch den wissenschaftlichen Leiter des Projekts, Wolfgang Ilg, in Kooperation mit dem DFJW, dem DPJW und den Mitgliedern der Steuerungsgruppe erfolgen.

Auf Nachfrage seiner Partner aus dem Berufsbereich hat das DFJW zusammen mit den Organisationen *Arbeit und Leben* Wuppertal und *Gwennili* Quimper spezifische Fragebögen für Jugendbegegnungen in der beruflichen Ausbildung entwickelt. Diese werden im Jahr 2010 getestet und Anfang 2011 fertiggestellt.

## Mehr Informationen

Sandrine Debrosse-Lucht  
Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Interkulturelle Ausbildung  
Bereich Pädagogik  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
030 / 288 757 23  
[debrosse@dfjw.org](mailto:debrosse@dfjw.org)

Internetseite zum Verfahren (im Aufbau):  
[www.jugendbegegnungen-evaluation.net](http://www.jugendbegegnungen-evaluation.net)





### Le projet

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et la Fédération allemande des associations pour l'éducation culturelle des enfants et des jeunes (BKJ) ont développé et testé de 2005 à 2006 un outil d'évaluation de rencontres internationales de jeunes en coopération avec le projet « Freizeitenevaluation ». Tout le matériel nécessaire à l'évaluation (questionnaires, logiciel, mode d'emploi, etc.) est rassemblé sur le CD-Rom « La jeunesse et l'Europe » réalisé en coopération avec la Bundeszentrale für politische Bildung et paru en 2007. Une publication présentant le projet, les résultats de la phase pilote et le fonctionnement de l'outil a été publiée en 2008 en allemand et en 2009 en polonais (« Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen. Ein Verfahren zur Auswertung von Begegnungen » Judith Dubiski, Wolfgang Ilg). Elle paraîtra en 2010 en français. La publication a été enrichie de commentaires d'experts et de chercheurs français, allemands et polonais sur l'évaluation et contient la dernière édition du CD-Rom.

### Les objectifs : qualité, visibilité et reconnaissance

L'instrument a été développé, en premier lieu, pour que les organisateurs de rencontres puissent pratiquer une auto évaluation. L'OFAJ met cet outil à disposition des organisateurs en complément des méthodes déjà utilisées dans les rencontres. L'objectif est de dégager des indicateurs concrets permettant d'avoir un retour visible sur les rencontres ainsi qu'une exploitation des résultats en équipe, afin d'améliorer si nécessaire la qualité des projets. En second lieu, cette forme d'évaluation permet d'utiliser des données statistiques pour un travail d'information, de communication et de relations publiques. Enfin, l'OFAJ encourage ses partenaires à partager leurs résultats de façon anonyme afin de permettre une évaluation plus systématique et globale des rencontres de jeunes. Cette évaluation globale pourrait faire apparaître de nouvelles pistes pour la formation et la recherche tout en contribuant à une meilleure reconnaissance et une plus grande professionnalisation du travail international de jeunesse.

### L'outil : questionnaires + logiciel = graphiques

Le procédé d'évaluation s'adresse aux partenaires de l'OFAJ qui réalisent des rencontres franco-allemandes ou trinationales de jeunes, en priorité dans le secteur de l'éducation non formelle et en particulier avec la Pologne comme troisième pays. Il s'agit d'un outil d'auto-évaluation simple d'utilisation mais élaboré et testé scientifiquement qui permet, grâce au logiciel GrafStat, d'obtenir des résultats sous forme de graphiques sur différents aspects de la rencontre (par ex. culture du partenaire, langue, relations avec les organisateurs, activités culturelles, dynamique du groupe, participation, etc.). Le principe d'évaluation repose entre autres sur une comparaison des objectifs des organisateurs en début de rencontre avec les appréciations des participants en fin de rencontre.

## *La formation*

Plusieurs réunions d'information et deux formations sur l'évaluation en général et sur l'utilisation de l'outil en particulier ont eu lieu ces dernières années. En 2010, une formation binationale pour les organisateurs de rencontres internationales de jeunes, les formateurs et les accompagnateurs est prévue à Berlin du 17 au 21 mai. Une formation trinationale avec la Pologne est programmée fin 2010.

## *Le service externe de saisie des données*

De 2009 à 2011, l'OFAJ met à disposition des organisateurs de rencontres subventionnées dans le secteur Jeunesse un service externe de saisie des données. Dans la mesure du possible, l'OFAJ envoie automatiquement à ses partenaires les questionnaires d'évaluation (sous forme papier pour tous les participants et les animateurs) avec un courrier, un mode d'emploi et une enveloppe permettant le renvoi gratuit et anonyme des questionnaires vers un service externe à l'OFAJ. Ce service externe saisit les données récoltées, envoie aux partenaires une synthèse des résultats obtenus et rassemble les données de façon anonyme. Les partenaires des autres secteurs peuvent également transmettre leurs questionnaires au service externe pour la saisie des données ou se mettre en contact avec l'OFAJ pour obtenir le matériel nécessaire.

## *Les évolutions*

En 2010, une première analyse des données envoyées par les organisations partenaires sera faite par le directeur scientifique du projet, Wolfgang Ilg, en coopération avec l'OFAJ, l'OGPJ et les membres du comité de pilotage du projet.

A la demande des ses partenaires du secteur professionnel, l'OFAJ a développé en coopération avec les organisations *Gwennili* Quimper et *Arbeit und Leben* Wuppertal des questionnaires spécifiques aux rencontres de jeunes en formation professionnelle. Ceux-ci seront testés au cours de l'année 2010 afin d'être finalisés début 2011.

## *Plus d'informations*

Sandrine Debrosse-Lucht  
Office franco-allemand pour la Jeunesse  
Formation interculturelle  
Secteur Pédagogie  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Allemagne  
00 49 / 30 / 288 757 23  
[debrosse@dfjw.org](mailto:debrosse@dfjw.org)

Site consacré à l'outil d'évaluation (en chantier) :  
[www.evaluation-de-rencontres-de-jeunes.net](http://www.evaluation-de-rencontres-de-jeunes.net)